

**No. 41774**

—  
**Brazil  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding mutual assistance between their customs administrations. Brasília, 20 June 2002**

**Entry into force:** *1 February 2005 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 11 August 2005*

—  
**Brésil  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Brasília, 20 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er février 2005 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 11 août 2005*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BE-  
TWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws of their respective countries;

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations; and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. the term "Customs Administration" means, in the Federative Republic of Brazil, the Federal Revenue Secretariat, Ministry of Finance, and in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

2. the term "customs laws" means the laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, transshipment or other customs operations or procedures as they relate to customs duties, charges, and other taxes or to prohibitions, restrictions, and other similar controls respecting the entry or exit of goods moving across national boundaries;

3. the term "requesting administration" means the Customs Administration that requests assistance;

4. the term "requested administration" means the Customs Administration from which assistance is requested;

5. the term "information" means data in any form, documents, records, and reports or certified copies thereof;

6. the term "offense" means any violation or attempted violation of the customs laws;

7. the term "person" means any natural or legal person;
8. the term "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets;
9. the term "provisional measures" includes "seizure or freezing", which means:
  - a) temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or competent authority, or other means; or
  - b) temporarily prohibiting the conversion, disposition, movement, or transfer of property;
10. the term "forfeiture" means the permanent deprivation of property in favor of the Party by order of a court or competent authority;
11. the term "proceeds" means any property derived from or obtained, directly or indirectly from the commission of an offense; and
12. the term "instrumentality" means any property used directly or indirectly in the commission of an offense.

#### *Article 2. Scope of Agreement*

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in preventing, investigating, and repressing any offense.
2. Each Customs Administration shall execute requests for assistance made pursuant to this Agreement in accordance with and subject to the limitations of its domestic laws and regulations, and within the limits of its competence and available resources.
3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.
4. This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices in effect between the Parties. No provision in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices compatible with other provisions of this Agreement and relating to mutual assistance and cooperation in effect between the Parties.

#### *Article 3. Scope of General Assistance*

1. The Parties, through their Customs Administrations, shall provide each other assistance through the exchange of information necessary to insure the correct enforcement of the customs laws and, in particular, to prevent, investigate and combat customs offenses.
2. Upon request or upon its own initiative, a Customs Administration may provide assistance in the form of information, concerning inter alia:
  - a) methods and techniques of processing passengers and cargo;
  - b) the successful application of enforcement aids and techniques;

c) enforcement actions that might be useful to suppress offenses and, in particular, special means of combating offenses; and

d) new methods used in committing offenses.

3. The Customs Administrations will cooperate:

a) in establishing and maintaining channels of communication to facilitate the secure and rapid exchange of information;

b) to facilitate effective coordination;

c) in evaluating and testing new equipment or procedures;

d) to improve the technical skill of their personnel; and

e) in any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

#### *Article 4. Scope of Specific Assistance*

1. Upon request, the requested administration shall provide information about the lawfulness of:

a) exportation from the customs territory of the requested Party of goods imported into the customs territory of the requesting Party; and

b) importation into the customs territory of the requested Party of goods exported from the customs territory of the requesting Party.

If requested, the information shall indicate the customs procedures under which the goods have been placed and, in particular, the procedure used for clearing the goods.

2. Upon request, the Customs Administrations shall provide information relating to transportation and shipment of goods showing value, destination, and disposition of those goods.

3. Upon request, a requested administration shall exercise, to the extent of its ability and competence and within the limits of its available resources, special surveillance of:

a) persons known to the requesting Party to have committed a customs offense or suspected of doing so, particularly those moving into and out of its territory;

b) goods either in transport or in storage identified by the requesting Party as giving rise to suspected illicit traffic toward its territory;

c) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party; and

d) premises suspected by the requesting administration of being used to commit customs offenses in the customs territory of either Party.

4. Upon request, the Customs Administrations shall furnish to each other information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party. In situations that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or similar vital interest of the other Party, the Customs Administrations, wherever possible, shall supply such information without being requested to do so. Nothing in this Agreement otherwise precludes the Customs Administrations from providing on their own initiative information regarding activities that may result in offenses within the territory of the other Party.

5. The Parties may, consistent with this Agreement and with other agreements between them pertaining to the sharing and disposition of assets:

a) assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including seizing, freezing or forfeiture of property;

b) dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the domestic legal and administrative provisions of the Party in control of the property, proceeds or instrumentalities; and

c) transfer, without regard to the requirement of reciprocity, forfeited property or instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Party, to the extent permitted by their respective domestic laws, upon such terms as may be agreed.

#### *Article 5. Files and Documents*

1. Upon request, the requested administration shall provide properly certified copies of files, documents, and other materials.

2. The requested administration may transmit computer-based information in any form provided that the requested administration shall supply at the same time all information relevant for interpreting or utilizing computer-based information.

3. A requesting administration may request originals of files, documents, and other materials only in extraordinary circumstances where copies would be insufficient. The requested administration may provide such originals of files, documents, and other materials provided that the requesting administration agrees to comply with any conditions or requirements.

4. Originals of files, documents, and other materials that have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of third parties relating thereto shall remain unaffected.

5. If the requested administration agrees, officials designated by the requesting administration may examine, in the offices of the requested administration, information relevant to an offense and make copies thereof or extract information therefrom.

#### *Article 6. Witnesses*

1. The requested administration may authorize its employees to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce files, documents, or other materials or authenticated copies thereof.

2. Where a customs official who has diplomatic or consular immunity is requested to appear as a witness, the requested Party may agree to a waiver of immunity under such conditions as it determines to be appropriate.

#### *Article 7. Communication of Requests*

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing directly between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations. Information deemed useful for the execution of requests shall accompany the request. In urgent situa-

tions, informal requests, including those by electronic means, may be made and accepted, but shall be confirmed in writing, but no later than 10 business days from the date of the requests.

2. Requests shall include:

- a. the name of the requesting authority;
- b. the nature of the matter or proceedings;
- c. a brief statement of the facts and offenses involved;
- d. the reason for the request; and
- e. the names and addresses of the parties concerned in the matter or proceeding, if known.

#### *Article 8. Execution of Requests*

1. The requested administration shall take all reasonable measures to execute a request and shall endeavor to secure any official or judicial measure necessary for that purpose.

2. If the requested administration is not the appropriate agency to execute a request, it shall promptly transmit it to the appropriate agency and so advise the requesting administration.

3. To the fullest extent possible, the requested administration shall conduct, or may permit the requesting administration to conduct, such inspections, verifications, fact-finding inquiries, or other investigative steps, including the questioning of experts, witnesses, and persons suspected of having committed an offense, as are necessary to execute a request.

4. Upon request, the requesting administration shall be advised of the time and place of the action to be taken in the execution of a request.

5. The requested administration shall communicate in writing to the requesting administration the results of any requests for assistance or information.

6. Upon request, the requested Party may authorize, to the fullest extent possible, officials of the requesting Party to be present in the territory of the requested Party to assist in execution of a request.

7. The requested administration shall comply with a request that a certain procedure be followed to the extent that such procedure is not prohibited by the domestic law and regulations of the requested Party.

#### *Article 9. Treatment and Confidentiality of Information*

1. Any information obtained under this Agreement shall be used solely for the purposes specified in this Agreement, including its use as evidence by the receiving Party in any proceedings, except in cases in which the Customs Administration providing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Upon request of the Party providing the information, the receiving Party shall treat such information as confidential except to the extent necessary to fulfill the purposes of this Agreement or to the extent that the requested administration has given its consent.

The Party providing the information shall state its reasons for making a request for confidentiality. The Party providing the information shall disclose such information in accordance with and subject to the limitations of its domestic laws and regulations.

3. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting Party in connection with a criminal prosecution. The requesting Party shall give advance notice of any such proposed disclosure to the requested Party.

#### *Article 10. Exemptions*

1. Where a requested Party determines that granting assistance would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would be inconsistent with its domestic law and regulations, it may refuse or withhold assistance.

2. The requested administration may deny or postpone assistance on the ground that it may interfere with an ongoing investigation, prosecution, or other proceeding. In such instances, the requested administration shall:

a) promptly notify and provide a statement of the reasons for postponement or denial of the request; and

b) consult with the requesting administration to determine if assistance may be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

3. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

#### *Article 11. Costs*

1. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement with the exception of expenses for experts and witnesses, fees of experts, and costs of translators and interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

#### *Article 12. Implementation of the Agreement*

1. The Federal Revenue Secretariat, Ministry of Finance of the Federative Republic of Brazil and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America shall:

a) communicate directly for the purposes of dealing with matters arising out of this Agreement;

b) after consultation, issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement; and

c) endeavor by mutual accord to resolve problems or questions arising from the interpretation or application of the Agreement.

2. Conflicts for which no solutions can be found will be settled by diplomatic means.

*Article 13. Application*

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

*Article 14. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. The termination shall take effect three months from the date of notification of termination to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brasília, in duplicate, this twentieth day of June 2002, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EVERALDO DE ALMEIDA MACIEL  
Federal Revenue Secretary

The Government of the United States of America:

DONNA J. HRINAK  
Ambassador



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO À ASSISTÊNCIA  
MÚTUA ENTRE AS SUAS ADMINISTRAÇÕES ADUANEIRAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América  
(doravante referidos como “as Partes”),

Considerando que as infrações contra a legislação aduaneira são prejudiciais aos interesses econômicos, fiscais e comerciais de seus respectivos países;

Considerando a importância de assegurar a exata determinação dos direitos aduaneiros, impostos e outros encargos;

Reconhecendo a necessidade de cooperação internacional em questões relativas à administração e aplicação da legislação aduaneira dos seus respectivos países;

Tendo em vista as convenções internacionais contendo proibições, restrições e medidas especiais de controle com respeito a mercadorias específicas;

Convencidos de que a ação contra as infrações aduaneiras pode ser mais eficaz pela cooperação entre as suas Administrações Aduaneiras; e

Tendo em vista a Recomendação do Conselho de Cooperação Aduaneira, relativa à Mútua Assistência Administrativa, de 5 de dezembro de 1953;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Definições

Para os fins deste Acordo:

1. a expressão “Administração Aduaneira” significa, na República Federativa do Brasil, a Secretaria da Receita Federal, Ministério da Fazenda, e, nos Estados Unidos da América, o Serviço Aduaneiro dos Estados Unidos, Departamento do Tesouro;
2. a expressão “legislação aduaneira” significa as leis e regulamentos aplicados pelas Administrações Aduaneiras relativos à importação, exportação, transbordo ou outras operações ou procedimentos aduaneiros relacionados a direitos aduaneiros, encargos, e outros impostos ou a proibições, restrições e outros controles similares pertinentes à entrada ou à saída de mercadorias em movimentação pelas fronteiras nacionais;
3. a expressão “administração requerente” significa a Administração Aduaneira que solicita a assistência;
4. a expressão “administração requerida” significa a Administração Aduaneira a que se solicita a assistência;
5. o termo “informação” significa dados sob qualquer forma, documentos, registros e relatórios ou cópias certificadas dos mesmos;
6. o termo “infração” significa qualquer violação ou tentativa de violação da legislação aduaneira;
7. o termo “pessoa” significa pessoa física ou jurídica;
8. o termo “propriedade” significa bens de qualquer espécie, quer corpóreos, quer incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e documentos ou instrumentos legais que comprovem a titularidade ou um direito sobre esses bens;
9. a expressão “medidas acautelatórias” inclui a “retenção” ou a “indisponibilidade” que significa:
  - a) assunção temporária da custódia ou controle da propriedade por ordem judicial ou da autoridade competente, ou por outros meios, ou

- b) proibição temporária da conversão, disposição, movimentação, ou transferência de propriedade;
10. o termo “perdimento” significa a privação permanente da propriedade em favor da Parte por ordem judicial ou da autoridade competente;
11. o termo “produto” significa qualquer propriedade resultante ou obtida, direta ou indiretamente, do cometimento de uma infração; e
12. o termo “meios” significa qualquer propriedade usada, direta ou indiretamente, para o cometimento de uma infração.

## ARTIGO 2

### Escopo do Acordo

1. As Partes, por intermédio de suas Administrações Aduaneiras, assistir-se-ão, sob as condições estabelecidas neste Acordo, na prevenção, na investigação e na repressão a quaisquer infrações.
2. Cada Administração Aduaneira executará os pedidos de assistência efetuados em conformidade com este Acordo segundo suas leis e regulamentos domésticos e sujeito às suas limitações, e dentro dos limites de sua competência e recursos disponíveis.
3. Este Acordo visa apenas à assistência mútua entre as Partes; as disposições deste Acordo não darão origem a direito por parte de qualquer pessoa privada de obter, suprimir ou excluir qualquer meio de prova ou de impedir a execução de um pedido.
4. Este Acordo visa a reforçar e complementar as práticas de assistência mútua em vigor entre as Partes. Nenhum dispositivo deste Acordo poderá ser interpretado de uma forma que venha a restringir acordos e práticas compatíveis com outros dispositivos deste Acordo relativas à assistência e cooperação mútua em vigor entre as Partes.

## ARTIGO 3

### Escopo da Assistência Geral

1. As Partes, por meio de suas Administrações Aduaneiras, prestar-se-ão assistência por meio da troca de informações necessária para assegurar a correta aplicação da legislação aduaneira e, em particular, para prevenir, investigar e combater as infrações aduaneiras.

2. A pedido ou por iniciativa própria, uma Administração Aduaneira poderá prover assistência na forma de informações relativas, entre outras:

- a) a métodos e técnicas de verificação de passageiros e cargas;
- b) à aplicação bem sucedida de meios e técnicas de cumprimento;
- c) a ações que possam ser úteis para reprimir infrações e, em particular, a técnicas especiais para combatê-las; e
- d) a novos métodos usados no cometimento de infrações.

3. As Administrações Aduaneiras cooperarão:

- a) no estabelecimento e manutenção de canais de comunicação para facilitar a segura e rápida troca de informações;
- b) para facilitar a coordenação efetiva;
- c) na avaliação e no teste de novos equipamentos ou procedimentos;
- d) no aperfeiçoamento da capacitação técnica de seus funcionários; e
- e) em quaisquer outros assuntos administrativos gerais que possam eventualmente exigir sua ação conjunta.

#### ARTIGO 4

##### Escopo da Assistência Específica

1. A pedido, a administração requerida deverá fornecer informações sobre a legalidade da:

- a) exportação do território aduaneiro da Parte requerida de mercadorias importadas no território aduaneiro da Parte requerente; e
- b) importação no território aduaneiro da Parte requerida de mercadorias exportadas do território aduaneiro da Parte requerente.

Se requerido, a informação deverá indicar os procedimentos aduaneiros a que as mercadorias foram submetidas e, em particular, os procedimentos utilizados para o desembaraço das mercadorias.

2. A pedido, as Administrações Aduaneiras deverão prover informações relativas ao transporte e ao embarque de mercadorias com a indicação do valor, destinação e utilização dessas mercadorias.

3. A pedido, a administração requerida deverá exercer, na extensão de sua competência e no limite de seus recursos disponíveis, especial vigilância sobre:

- a) pessoas que a Parte requerente saiba terem cometido infração aduaneira ou sob suspeita de a terem cometido, especialmente aquelas em movimentação de entrada e saída do seu território;
- b) mercadorias, transportadas ou entrepostadas, identificadas pela Parte requerente como dando margem a suspeitas de tráfico ilegal para o seu território;
- c) meios de transporte suspeitos de estarem sendo utilizados para o cometimento de infrações no território da Parte requerente; e
- d) locais que a Administração requerente suspeite estarem sendo utilizados para o cometimento de infrações aduaneiras no território aduaneiro de quaisquer das Partes.

4. A pedido, as Administrações Aduaneiras deverão fornecer uma à outra informações sobre atividades das quais possam resultar infrações dentro do território da outra Parte. Em situações que possam envolver substancial dano à economia, à saúde pública, à segurança pública ou a interesse vital similar da outra Parte, as Administrações Aduaneiras, sempre que possível, deverão fornecer tais informações sem que, para isso, tenham sido requisitadas. Nada neste Acordo, contudo, impedirá que as Administrações Aduaneiras forneçam, por sua própria iniciativa, informações relativas a atividades que possam resultar em infrações no território da outra Parte.

5. As Partes poderão, em conformidade com este Acordo e com outros acordos entre elas relativos à divisão e disposição de ativos:

- a) prestar-se assistência no que diz respeito à execução das medidas acautelatórias e procedimentos, incluindo a retenção, a indisponibilidade ou o perdimento de propriedade;
- b) dispor das propriedades, do produto e dos meios apreendidos sob perdimento como resultado da assistência prestada no âmbito deste Acordo, de conformidade com as leis domésticas e normas administrativas da Parte detentora das propriedades, do produto ou dos meios; e

- c) transferir, independentemente de tratamento recíproco, as propriedades ou os meios apreendidos sob perdimento, ou o produto de sua venda, à outra Parte, no limite do permitido pela sua respectiva legislação doméstica, nos termos que sejam acordados.

#### ARTIGO 5

##### Arquivos e Documentos

1. A pedido, a Administração requerida deverá fornecer, devidamente certificadas, cópias de arquivos, documentos e outros materiais.
2. A administração requerida pode transmitir informação computadorizada, sob qualquer forma, desde que a administração requerida forneça, ao mesmo tempo, toda informação relevante para a interpretação ou utilização da informação computadorizada.
3. A administração requerente pode pedir originais de arquivos, documentos e outros materiais somente em circunstâncias extraordinárias quando cópias sejam insuficientes. A administração requerida pode prover tais originais de arquivos, documentos e outros materiais desde que a administração requerente aceite cumprir quaisquer condições ou exigências.
4. Os originais de arquivos, documentos e outros materiais que tenham sido transmitidos deverão ser devolvidos na primeira oportunidade; os direitos de terceiros relativos a tais informações permanecerão preservados.
5. Se a administração requerida concordar, agentes designados pela administração requerente poderão examinar, nas dependências da administração requerida, informações relativas a uma infração e produzir cópias destas ou delas extrair informações.

#### ARTIGO 6

##### Testemunhas

1. A administração requerida poderá autorizar seus servidores a testemunharem em procedimentos judiciais ou administrativos no território da outra Parte e a apresentarem arquivos, documentos ou outros materiais ou cópias autenticadas dos mesmos.
2. Quando o funcionário aduaneiro detentor de imunidade diplomática ou consular for solicitado a testemunhar, a Parte requerida poderá anuir em dispensar essa imunidade sob as condições que julgar apropriadas.

ARTIGO 7

Comunicação de Pedidos

1. Os pedidos segundo este Acordo devem ser feitos por escrito diretamente entre funcionários designados pelos titulares das respectivas Administrações Aduaneiras. As informações julgadas úteis para a execução dos pedidos deverão acompanhá-los. Nos casos urgentes, podem ser formulados e aceitos pedidos informais, inclusive por meios eletrônicos, mas deverão ser confirmados por escrito, não mais do que dez dias úteis da data dos pedidos.
  
2. Os pedidos deverão incluir:
  - a) o nome da autoridade requerente;
  - b) a natureza do assunto ou dos procedimentos;
  - c) uma breve exposição dos fatos e infrações envolvidas;
  - d) a razão do pedido; e
  - e) os nomes e endereços das partes envolvidas no assunto ou nos procedimentos, se conhecidos.

ARTIGO 8

Cumprimento dos Pedidos

1. A administração requerida tomará todas as medidas razoáveis para cumprir um pedido e envidará esforços para assegurar as medidas oficiais ou judiciais necessárias a esse fim.
  
2. Se a administração requerida não for o órgão apropriado para executar o pedido, ela prontamente o transmitirá ao órgão competente e informará tal fato à administração requerente.
  
3. Tanto quanto possível, a administração requerida conduzirá ou permitirá à administração requerente conduzir os exames, as verificações, as inquirições na busca dos fatos, ou outros atos investigatórios incluindo a oitiva de peritos, testemunhas e pessoas suspeitas de haverem cometido infração, conforme necessários à execução do pedido.
  
4. A pedido, a administração requerente deverá ser informada da data e do local da ação a ser levada a efeito na execução de um pedido.

5. A administração requerida deverá comunicar, por escrito, à administração requerente, os resultados de quaisquer pedidos de assistência ou informação.

6. A pedido, a Parte requerida poderá autorizar, em toda a extensão possível, que funcionários da Parte requerente estejam presentes no território da Parte requerida para auxiliarem no cumprimento de um pedido.

7. A administração requerida deverá dar cumprimento a pedido de que um certo procedimento seja seguido na medida em que tal procedimento não seja proibido pela lei e pelos regulamentos domésticos da Parte requerida.

#### ARTIGO 9

##### Tratamento da Informação e Confidencialidade

1. Quaisquer informações obtidas ao abrigo deste Acordo deverão ser usadas exclusivamente para os fins deste Acordo, incluindo sua utilização como matéria de prova nos procedimentos judiciais, administrativos ou investigativos, exceto nos casos em que a Administração Aduaneira que forneceu tais informações haja expressamente autorizado o seu uso para outros propósitos ou por outras autoridades.

2. A pedido da Parte que presta as informações, a Parte que as recebe deverá tratar tais informações como confidenciais, exceto na medida necessária ao cumprimento dos fins deste Acordo ou na medida em que a administração requerida tenha dado a sua anuência. A Parte que presta as informações deverá indicar as suas razões para fazer um pedido de confidencialidade. A Parte que presta as informações revelará tais informações de acordo com suas leis e regulamentos domésticos e sujeito às suas limitações.

3. Este artigo não deve obstar o uso ou a revelação das informações na medida em que haja uma obrigação de assim proceder por força da Constituição da Parte requerente em conexão com uma ação penal. A Parte requerente deverá dar à Parte requerida um aviso prévio da proposta de revelação.

#### ARTIGO 10

##### Exceções

1. Quando a Parte requerida concluir que a prestação da assistência infringe a sua soberania, segurança, ordem pública ou outro relevante interesse nacional ou é incompatível com a sua legislação e regulamentos nacionais, poderá recusar ou sustar a assistência.



2. A administração requerida pode denegar ou postergar a assistência sob a justificativa de que ela pode interferir em alguma investigação, ação ou procedimento em curso. Nesse caso, a administração requerida deverá:

- a) prontamente comunicar o fato, expondo as razões da postergação ou da denegação do pedido; e
- b) comunicar-se com a administração requerente para determinar se a assistência pode ser prestada sujeita aos termos ou condições exigidas pela administração requerida.

3. Se a administração requerente não tiver condição de atender a um pedido similar que lhe venha a ser feito pela administração requerida, esse fato deve ser revelado no pedido. O atendimento ao pedido em causa ficará a critério da administração requerida.

#### ARTIGO 11

##### Custos

1. As Partes normalmente renunciarão a qualquer reivindicação de reembolso de custos incorridos na implementação deste Acordo com exceção das despesas com peritos e testemunhas, honorários de peritos e despesas com tradutores e intérpretes que não sejam servidores do governo.

2. No caso em que despesas elevadas e extraordinárias sejam necessárias para o cumprimento do pedido, as Administrações Aduaneiras deverão consultar-se para determinar os termos e condições sob os quais tal pedido será atendido, assim como a sua forma de custeio.

#### ARTIGO 12

##### Implementação do Acordo

1. A Secretaria da Receita Federal, Ministério da Fazenda da República Federativa do Brasil, e o Serviço Aduaneiro dos Estados Unidos, Departamento do Tesouro dos Estados Unidos da América:

- a) comunicar-se-ão diretamente para os fins de tratar de assuntos decorrentes deste Acordo;
- b) expedirão, após consultas, as normas administrativas necessárias para a implementação deste Acordo; e
- c) envidarão esforços, por mútuo entendimento, para resolver os problemas e as questões decorrentes da interpretação ou da aplicação deste Acordo.

2. As divergências para as quais não se achem soluções poderão ser resolvidas por via diplomática.

ARTIGO 13

Aplicação

Este Acordo será aplicável nos territórios aduaneiros de ambas as Partes como definido nas suas disposições legais e administrativas nacionais.

ARTIGO 14

Entrada em Vigor e Denúncia

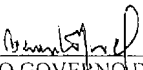
1. Este Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês após as Partes se terem notificado, por escrito, mediante os canais diplomáticos, de que foram cumpridas as exigências constitucionais ou internas para a entrada em vigor deste Acordo.

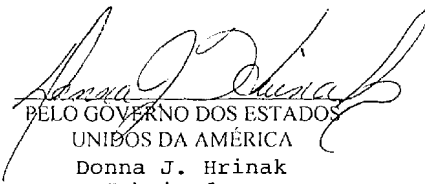
2. Ambas as Partes podem denunciar este Acordo a qualquer tempo por notificação pelos canais diplomáticos. A denúncia surtirá efeito três meses a contar da data da notificação da denúncia à outra Parte. Procedimentos em curso ao tempo da denúncia poderão, não obstante, ser concluídos na forma das disposições deste Acordo.

3. As Administrações Aduaneiras reunir-se-ão a fim de rever este Acordo quando necessário ou ao fim de cinco anos a contar da sua entrada em vigor a menos que se notifiquem por escrito que nenhuma revisão é necessária.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 20 de junho de 2002, em duplicata, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Everaldo de Almeida Maciel  
Secretário da Receita  
Federal

  
PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DA AMÉRICA  
Donna J. Hrinak  
Embaixador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE  
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs ;

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits, taxes et autres frais douaniers ;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit de questions relatives à l'administration et à l'application de la législation douanière de leurs pays respectifs ;

Compte tenu des conventions internationales prévoyant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle concernant certaines marchandises ;

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs services douaniers ; et

Compte tenu des recommandations du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 concernant l'assistance administrative mutuelle ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Les termes « administration douanière » désignent, pour la République fédérative du Brésil, le Secrétariat fédéral aux impôts du Ministère des Finances et, pour les États-Unis d'Amérique, le Service des douanes du Ministère du Trésor des États-Unis ;

2. Les termes « législation douanière » désignent les lois et règlements appliqués par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transbordement, ou à d'autres opérations ou procédures douanières relativement aux droits de douane et autres taxes, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles analogues visant le mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ;

3. Les termes « administration requérante » désignent l'administration douanière qui sollicite une assistance ;

4. Les termes « administration requise » désignent l'administration douanière dont l'assistance est sollicitée ;

5. Le terme « information » désigne des données sous quelque forme que ce soit, des documents, rapports et copies certifiées conformes de ceux-ci ;

6. Le terme « infraction » désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières ;

7. Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale ;

8. Le terme « biens » désigne des actifs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, tangibles ou intangibles, et des documents ou instruments attestant le titre sur ces actifs ou un intérêt dans lesdits actifs ;

9. Les termes « mesures provisoires » incluent « la saisie ou le gel », ce qui signifie :

a) la garde ou le contrôle temporaire des biens sur la base d'une décision émise par un tribunal ou une autorité compétente, ou d'autres moyens ; ou

b) l'interdiction temporaire de la conversion, de l'aliénation, du mouvement, ou du transfert de biens ;

10. Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens en faveur de la Partie sur décision d'un tribunal ou d'une autorité compétente ;

11. Le terme « produit » désigne tous biens découlant ou obtenus directement ou indirectement de la perpétration d'une infraction ; et

12. Le terme « moyen » désigne tous biens utilisés directement ou indirectement pour perpétrer une infraction.

### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Accord, pour prévenir, vérifier et réprimer toute infraction.

2. Chaque administration douanière répond aux demandes d'assistance présentées en vertu du présent Accord conformément à ses lois et règlements nationaux et sous réserve desdits lois et règlements et dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles.

3. Le présent Accord s'applique uniquement à l'assistance mutuelle entre les Parties ; les dispositions du présent Accord ne donneront pas droit à un particulier quelconque d'obtenir, supprimer ou exclure tout élément de preuve, ou d'empêcher de donner suite à une demande.

4. Le présent Accord vise à renforcer et compléter les pratiques d'assistance mutuelle en vigueur entre les Parties. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de manière à limiter des accords et des pratiques compatibles avec d'autres dispositions du présent Accord et liés à l'assistance et à la coopération mutuelles en vigueur entre les Parties.

### *Article 3. Portée de l'assistance générale*

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, se prêtent mutuellement assistance par l'échange de renseignements nécessaires pour assurer l'application correcte des lois douanières et, en particulier, pour prévenir, étudier et combattre les infractions à la législation douanière.

2. Une administration douanière peut, sur demande ou à sa propre initiative, prêter assistance sous forme de renseignements, concernant notamment :

- a) des méthodes et des techniques de contrôle des passagers et du fret ;
- b) l'utilisation efficace des aides et des techniques d'application des lois et règlements ;
- c) les mesures d'application des lois et règlements qui seraient utiles pour éliminer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux de lutte contre les infractions ; et
- d) les nouvelles méthodes utilisées pour commettre des infractions.

3. Les administrations douanières coopèrent en vue :

- a) de mettre en place et de conserver des voies de communication afin de faciliter l'échange rapide et en toute sécurité de renseignements ;
- b) de faciliter une coordination efficace ;
- c) d'évaluer et de tester de nouveaux équipements ou procédures ;
- d) d'améliorer les compétences techniques de leur personnel ; et
- e) pour toutes questions administratives d'ordre général qui pourraient de temps à autre nécessiter une action commune de leur part.

#### *Article 4. Portée de l'assistance spécifique*

1. L'administration requise communique, sur demande, des renseignements concernant le caractère licite de :

- a) l'exportation du territoire douanier de la Partie requise de marchandises importées sur le territoire douanier de la Partie requérante ; et
- b) l'importation sur le territoire douanier de la Partie requise de marchandises exportées du territoire douanier de la Partie requérante.

Les renseignements comprennent, sur demande, une indication de la procédure douanière appliquée aux marchandises et, en particulier, la procédure de dédouanement utilisée pour les marchandises.

2. Les administrations douanières se communiquent, sur demande, les renseignements concernant le transport et l'expédition de marchandises, en indiquant la valeur, la destination et l'aliénation desdites marchandises.

3. Une administration requise exerce, sur demande, dans la mesure de sa capacité et de sa compétence, et dans les limites de ses ressources disponibles, la surveillance spéciale des :

- a) personnes dont la Partie requérante sait qu'elles ont commis une infraction à la législation douanière ou qui sont soupçonnées d'avoir commis ladite infraction, en particulier les personnes qui entrent ou sortent de son territoire ;
- b) marchandises, transportées ou entreposées, identifiées par la Partie requérante comme ayant donné lieu à un trafic suspecté illicite vers son territoire ;
- c) moyens de transport soupçonnés de servir dans des cas d'infraction sur le territoire de la Partie requérante ; et

d) locaux soupçonnés par l'administration requérante de servir à commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire douanier de l'une ou l'autre des Parties.

4. Les administrations douanières se communiquent réciproquement, sur demande, les renseignements sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans des situations qui pourraient porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, ou à tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces renseignements sont fournis, toutes les fois que cela est possible, sans avoir à être demandés. Aucune disposition du présent Accord n'empêche autrement les administrations douanières de communiquer, sur leur propre initiative, des renseignements concernant des activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

5. Les Parties peuvent, conformément au présent Accord et à d'autres accords conclus entre elles concernant le partage et l'aliénation d'actifs :

a) se prêter mutuellement assistance en matière d'exécution de mesures et de procédures provisoires, y compris la saisie, le gel ou la confiscation de biens ;

b) aliéner des biens, produits ou moyens confisqués suite à l'assistance accordée aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions juridiques et administratives intérieures de la Partie détenant les biens, les produits ou les moyens ; et

c) transférer, sans tenir compte du critère de réciprocité, les biens ou moyens confisqués, ou le produit de leur vente à l'autre Partie, dans la mesure permise par leurs législations intérieures respectives, aux conditions dont les Parties peuvent convenir.

#### *Article 5. Dossiers et documents*

1. L'administration requise communique, sur demande, les copies dûment certifiées conformes de dossiers, documents et autres pièces.

2. L'administration requise peut communiquer des renseignements informatisés sous une forme ou une autre à condition que l'administration requise fournisse en même temps tous les renseignements nécessaires pour interpréter ou utiliser ces renseignements informatisés.

3. Une administration requérante ne peut demander les originaux de dossiers, documents, et autres pièces que dans des circonstances exceptionnelles, lorsque les copies seraient insuffisantes. L'administration requise peut communiquer lesdits originaux de dossiers, documents et autres pièces à condition que l'administration requérante accepte de remplir toutes conditions ou tous critères imposés par l'administration requis.

4. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces communiqués sont retournés à l'expéditeur le plus rapidement possible ; les droits des tierces parties liées auxdits originaux ne sont pas affectés.

5. Avec l'accord de l'administration requise, des fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent consulter, dans les locaux de l'administration requise,

les renseignements pertinents relatifs à une infraction, faire des copies des pièces correspondantes ou en extraire toute information.

*Article 6. Témoins*

1. L'administration requise peut autoriser ses agents à comparaître à titre de témoins dans le cadre d'instances judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie et à produire des dossiers, documents ou toutes autres pièces ou des copies certifiées conformes desdits dossiers, documents ou pièces.

2. Lorsqu'il est demandé à un fonctionnaire de l'administration douanière qui bénéficie de l'immunité diplomatique ou consulaire de comparaître à titre de témoin, la Partie requise peut décider de lever l'immunité dans les conditions qu'elle juge appropriées.

*Article 7. Communication des demandes*

1. Les demandes en vertu du présent Accord doivent être présentées par écrit directement entre les fonctionnaires désignés par les chefs des administrations douanières respectives. Les renseignements jugés utiles à l'exécution de la demande accompagneront la demande. Dans des situations d'urgence, des demandes informelles, y compris les demandes par des moyens électroniques, peuvent être présentées et acceptées, mais seront confirmées par écrit, au plus tard 10 jours ouvrables à compter de la date de la demande.

2. Les demandes comporteront :

- a. le nom de l'autorité dont émane la demande ;
- b. la nature de la question ou de la procédure ;
- c. un bref exposé des faits et de l'infraction concernés ;
- d. le motif de la demande ; et
- e. les noms et adresses des parties concernées par la question ou la procédure, s'ils sont connus.

*Article 8. Suite donnée aux demandes*

1. L'administration requise prend toutes les mesures raisonnables pour donner suite à la demande et elle s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à cet effet.

2. Si l'administration requise n'est pas l'organe compétent pour donner suite à la demande, elle transmet dans les moindres délais la demande à l'organe compétent et en informe l'administration requérante.

3. Dans toute la mesure du possible, l'administration requise effectue, ou peut permettre l'administration requérante d'effectuer les inspections, vérifications, recherches de faits, ou autres enquêtes, y compris l'interrogation d'experts, de témoins et des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, qu'il peut être nécessaire d'effectuer pour donner suite à la demande.

4. L'administration requérante est avisée, sur demande, de la date et du lieu de la mesure à prendre pour donner suite à une demande.

5. L'administration requise communique par écrit à l'administration requérante les résultats de toute demande d'assistance ou de renseignements.

6. La Partie requise peut, sur demande, autoriser dans toute la mesure du possible les fonctionnaires de la Partie requérante à séjourner sur le territoire de la Partie requise pour contribuer à donner suite à une demande.

7. L'administration requise fait droit à une demande visant à ce qu'une certaine procédure soit observée dans la mesure où les lois et réglementations internes de la Partie requise ne s'y opposent pas.

#### *Article 9. Traitement et confidentialité des renseignements*

1. Les renseignements reçus au titre du présent Accord ne peuvent être utilisés qu'aux fins stipulées dans le présent Accord, y compris à titre d'éléments de preuve par la Partie bénéficiaire dans une procédure, sauf dans les cas où l'administration douanière communiquant lesdits renseignements consent expressément qu'ils soient utilisés à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. À la demande de la Partie communiquant les renseignements, la Partie bénéficiaire traite lesdits renseignements comme étant confidentiels, sauf dans la mesure nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord ou dans la mesure où l'administration requise a donné son consentement. La Partie communiquant les renseignements doit indiquer les raisons pour lesquelles elle demande la confidentialité. La Partie communiquant les renseignements divulguera lesdits renseignements conformément aux limitations imposées par ses lois et réglementations internes et sous réserve desdits lois et réglementations.

3. Le présent article n'interdit pas l'utilisation ou la divulgation de renseignements dans le cas d'une obligation de procéder ainsi en vertu de la Constitution de la Partie requérante dans le contexte d'une poursuite pénale. La Partie requérante donnera à la Partie requise un préavis concernant cette divulgation proposée.

#### *Article 10. Dérogations*

1. Lorsqu'une Partie requise estime que l'accession à une demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, ou serait incompatible avec ses lois et réglementations internes, elle peut refuser ou retenir son assistance.

2. L'administration requise peut refuser ou différer son assistance au motif qu'elle risque de gêner une enquête, des poursuites ou autres procédures en cours. En pareille circonstance, l'administration requise doit :

a) le notifier sans délai et indiquer les raisons pour lesquelles l'assistance est différée ou refusée ; et

b) se concerter avec l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions et modalités que l'administration requise peut imposer.



3. Si l'administration requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir si une demande analogue lui était présentée par l'administration requise, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration requise est libre de satisfaire ou non une telle demande.

*Article 11. Frais*

1. Les Parties renoncent en principe à présenter toute demande de remboursement des frais encourus dans l'application du présent Accord, exception faite des dépenses au titre des experts et des témoins, et des frais des traducteurs et interprètes autres que les agents de l'État.

2. Si des dépenses importantes de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviennent pour donner suite à une demande, les administrations douanières se concertent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

*Article 12. Application de l'Accord*

1. Le Secrétariat fédéral aux impôts du Ministère des Finances de la République fédérative du Brésil et le Service des douanes du Ministère du Trésor des États-Unis d'Amérique :

- a) communiquent directement entre eux aux fins de régler les questions découlant du présent Accord ;
- b) émettent, après consultations, tous règlements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord ; et
- c) s'efforcent de résoudre, d'un commun accord, les problèmes ou les questions découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Les conflits pour lesquels l'on n'a pu identifier de solution adéquate seront réglés par les moyens diplomatiques.

*Article 13. Application*

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers des deux Parties tels que définis dans leurs textes juridiques et administratifs nationaux.

*Article 14. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées réciproquement par écrit par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification adressée à l'autre Partie. Les procédures en

cours au moment de la dénonciation seront poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les administrations douanières se rencontreront pour procéder à un examen du présent Accord, le cas échéant, ou cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux administrations s'informent mutuellement par écrit qu'elles ne voient pas la nécessité d'un tel examen.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília le 20 juin 2002, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Secrétaire fédéral aux impôts,  
EVERALDO DE ALMEIDA MACIEL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur,  
DONNA J. HRINAK